Porównanie tłumaczeń Daniela 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A roztropni wśród ludu\* pouczą wielu, i będą powalani mieczem i ogniem w uprowadzeniach i rabunku przez (wiele) dni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Roztropni wśród ludu będą uświadamiać wielu, lecz będą też ginęli od miecza i ognia, w czasie uprowadzeń i rabunków. Tak będzie przez pewien czas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A rozumni wśród ludu będą nauczać wielu, ale będą padać od miecza, od ognia, od niewoli i od łupu przez wiele dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaczem ci, którzy nauczają lud, którzy nauczają wielu, padać będą od miecza i od ognia, od pojmania i od łupu przez wiele dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczeni między ludem będą nauczać wielu i polęgą od miecza i od ognia, i od poimania, i od łupienia dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mędrcy spośród ludu pouczą wielu, polegną jednakże od miecza i ognia, w więzieniach i wskutek łupiestwa - ale tylko do czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A roztropni wśród ludu doprowadzą wielu do właściwego poznania; lecz przez pewien czas padać będą od miecza i ognia, od uprowadzenia i rabunku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roztropni spośród ludu będą pouczać wielu, lecz przez jakiś czas ginąć będą od miecza i ognia, w więzieniu i wskutek grabieży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najmądrzejsi z ludu będą pouczać wielu, ale przez jakiś czas będą ginąć od miecza, w płomieniach ognia, w niewoli i od grabieży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Mężowie] rozumni z ludu będą pouczać wielu, ale zostaną wyniszczeni mieczem, płomieniem, niewolą i rabunkiem [na wiele] dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розумні народу будуть дуже розумні. І знеможуть від меча і від полумя і від полону і від розграблення днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ci, co zwracają uwagę na lud, co wielu nauczają, będą padać od miecza, ognia oraz czasowych uprowadzeń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wnikliwi spośród ludu będą wielu udzielać zrozumienia. A przez szereg dni będą doprowadzani do potknięcia – mieczem i płomieniem, pojmaniem i grabieżą. |

1. 1) Roztropni wśród ludu, עָם מַׂשְּכִילֵי (maskile ‘am), lub: nauczyciele ludu. (Zob. 1Mch 1:62-63;4:52). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:35</x> [↑](#footnote-ref-3)